



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

Tamane Karin

Karin's Garden

Author : **Riyadi** | Translator: **Amanda Nur Syafika**

Illustrator : **M. Ali Sofi**





Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

Tamane Karin

Karin's Garden



Author : **Riyadi**
Translator : **Amanda Nur Syafika**
Illustrator : **M. Ali Sofi**

Copyright belongs to the Ministry of Education, Culture, Research and Technology of the Republic of Indonesia and is protected by law.

Disclaimer: This bilingual storybook is intended to provide local language reading materials for children in elementary schools, as maintaining and preserving the diversity of local languages among young speakers is important. These children are the budding speakers of their mother tongue, who uphold the local language within their family settings, while also learning English as a foreign language. Consequently, a bilingual storybook entitled ***Tamane Karin (Karin's Garden)*** is presented for the readers.

***Tamane Karin
Karin's Garden***

In Javanese and English

Author : Riyadi
Translator : Amanda Nur Syafika
Illustrator : M Ali Sofi
Editor : Ayu Intan Harisbaya
Reviewer : Heru Kurniawan
Ginung Yogi Swastiko
Person in charge : Dwi Laily Sukmawati
Proofreader : Kahar Dwi P.
Chief Executive : Kahar Dwi P.
Editorial Team : Ika Inayati
Umi Farida
Sunarti
Danang Eko P.
M. Awali
Slamet Priyono
Sri Wiyono

Publisher

Ministry of Education, Culture, Research, and Technology

Printed by

Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah
Diponegoro 250, West Genuk, Genuk, West Ungaran , Semarang Regency 50512
Website: <https://balaibahasajateng.kemdikbud.go.id/>

First Printed, August 2024

ISBN: 978-623-504-565-8

Text formatted in Calibri 14 point, vi + 18 pages, 14.8 cm x 21 cm.

FOREWORD

Hello, children! Welcome to the wonderful world of Literacy! This special bilingual storybook has been created especially for you. Within its pages, you can read and fully comprehend the stories it contains. Additionally, you can share the tales you've explored with your friends and family. This book is designed to assist you in learning both Javanese and English. It features captivating stories accompanied by beautiful illustrations that will spark your imagination.

I truly hope you find joy in these storybooks and develop a greater love for reading. Wishing you a fantastic reading adventure!

Ungaran, May 2025

Head of Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah

Dwi Laily Sukmawati, S.Pd., M.Hum.

EIN198210102006042003

Atur Sapala

Adhik-Adhik, sapa sing tau ngincup kupu?

Kupu kuwi rupane endah tenan.

Nanging sapa ngira?

Jebul kupu kuwi kedadeyan saka kewan sing nggegirisi.

Kewan apa kuwi?

Kepengin ngerti critane?

Ayo, diwaca bebarengan!

Prologue

Hey kids, have you ever caught a butterfly?

That butterfly looks so beautiful.

But guess what?

It turns out that butterflies come from a scary animal.

What kind of animal is it?

Want to know the story?

Let's read it together!

Purwokerto, July 2024

Regards,

Riyadi




Table of Contents

Title Page	i
Copyright Page	ii
Foreword from Head of Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah	iii
<i>Atur Sapala</i> (Prologue)	iv
Table of Contents	v
Story Pages	1-16
Glossary	17
Biodata	18







***Karin duwe taman.
Tamane neng ngarep omah.
Katon asri nyenengake pisan.***

Karin has a garden.
The garden is in front of her house.
It looks fresh and very joyful.



Neng taman akeh tandurane.

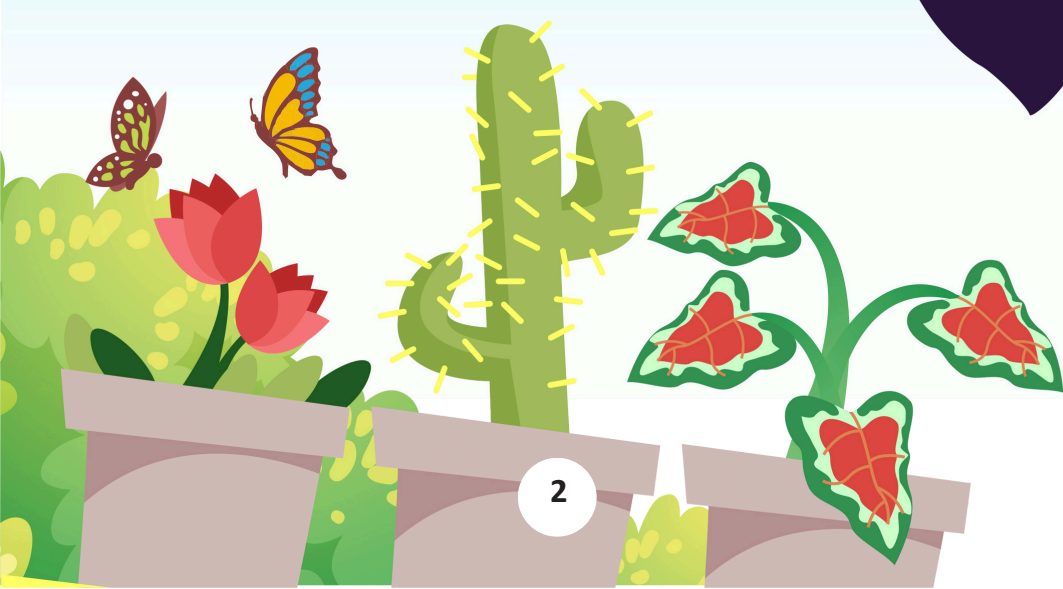
Tanduran kembang maneka warna.

Kembang mawar, mlathi, lan liya-liyane.

The garden is full of plants.

Colorful flowers grow everywhere.

There are roses, jasmines, and many more.



***Karin sregep ngrumati taman mau.
Sabèn dina wit kembang disirami.
Diwenahi lemon supaya thukule lemu.***

Karin takes good care of her garden.
She watered the flowers every day.
It was given fertilizer to help it grow well.



Ora lali uga dijaga.

Supaya ora ana ama lan penyakite.

She also took care of the plants carefully.

So that there are no pests and diseases.



A colorful illustration of a house with a red tiled roof and yellow walls. A large tree is on the left. In the foreground, a girl with dark hair in a ponytail is running through green bushes. A boy is sitting on the ground to the left. The sky is blue with white clouds.

***Dina Minggu, esuk uput-uput Karin wis tangi.
Karin niliki tamane.***

On Sunday morning, Karin woke up very early.
Karin looked at her garden.

***Karin ngiling-ilingi kembang maware.
Wah, kok kembang maware ana sing rusak?
Kenang apa?***

Karin watched her rose carefully.
Wah, how come some of the roses are broken?
What's wrong?



Sajake ana uler neng godhonge.

Ulere ijo kaya godhong.

Mangani godhong lan kembang mawar.

It looks like there's a caterpillar on the leaf.

The caterpillar is green and looks like the leaf.

It is munching on the leaves and the rose flower.





***Neng sisihe ana apa maneh?
Omah rapet kaya nam-naman suket.
Gumandhul ing ngisor godhong.***

What else is there?
The tight house looks like it's woven from grass.
Hanging under the leaves.

***Kuwi jenenge omah enthung.
Enthung kuwi asale saka uler.
Sesuk metu saka omahe malih dadi kupu.***

That is called a cocoon.

The cocoon comes from a caterpillar.

Tomorrow, it will come out and turn into a butterfly.



***Karin nyekeli enthung kuwi.
Endhas enthung gedheg ngiwa nengen.
Awake kedher-kedher.***

Karin holds the cocoon.
The cocoon's head wiggles from right to left.
Its body trembles.



Karin tetembangan.

Enthung...enthung...

Endi elor... endi kidul...

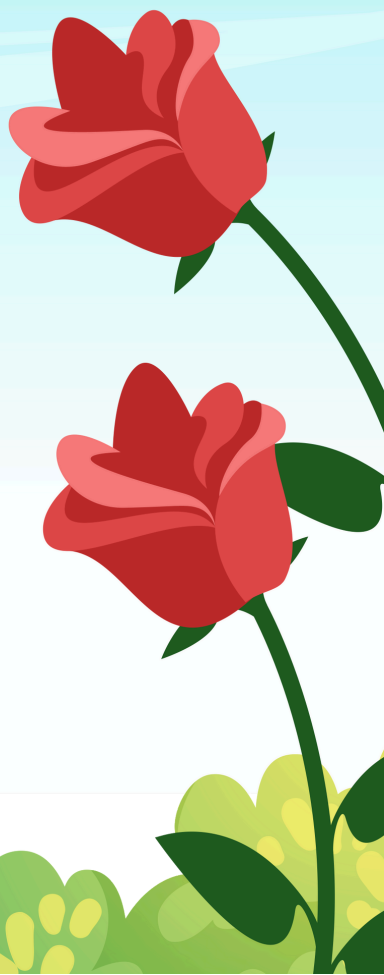
Ber-beran, mencoka ndhuwur...!

Karin hummed.

Cocoon...cocoon...

Where is north... Where is south...

Fly around, land on top...!



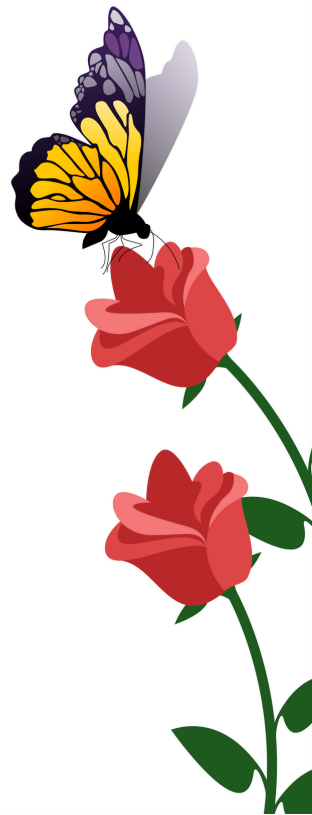


***Sesuk enthung bakal malih dadi kupu.
Kupu sing apik rupane.
Swiwine warna kuning campur ireng.***

Tomorrow, the cocoon will turn into a butterfly.
It is a beautiful butterfly.
The wings are yellow with black combination.

***Kupune banjur mabur ing taman iki.
Mabur muter banjur mencoki kembang.
Ngisep madu saka kembang.***

The butterfly flew around the garden.
It flew around, then landed on a flower.
Sucking nectar from the flowers.



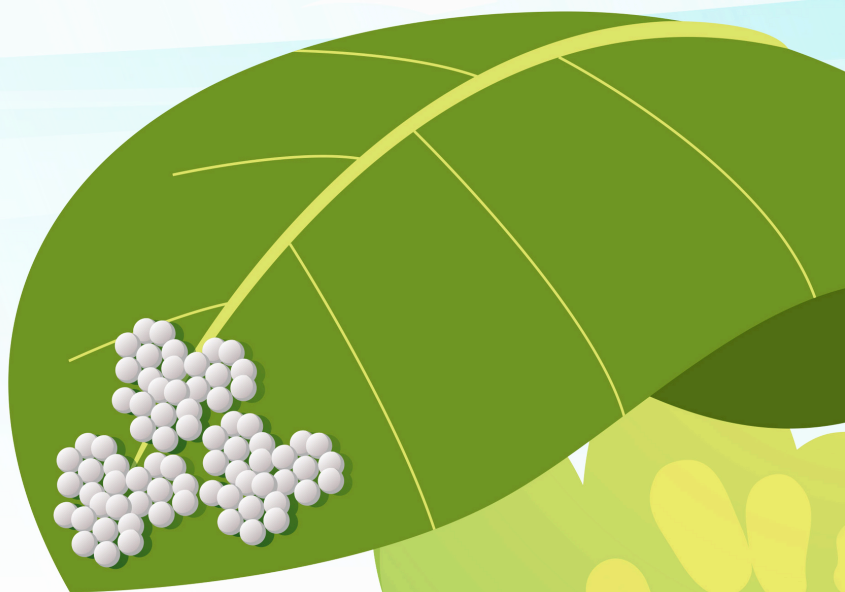
***Kupu uga mbantu tanduran.
Kembang sing dipencoki rogol serbuk sarine.
Serbuk sarine banjur tumiba ning putik.
Njalari tanduran bisa metu wohe.***


The butterfly also helps the plants.
Flowers that is visited will release its pollen.
The pollen falls in the pistil.
This allows the plant to grow fruit.



***Sabanjure, kupu bakal ngendhog.
Endhoge netes dadi uler.
Ulere dadi enthung.
Enthung malih dadi kupu maneh.***

Next, the butterfly lays eggs.
The eggs hatch into caterpillars.
The caterpillars turn into cocoons.
Then, the cocoons become butterflies again.



An illustration of a boy and a girl in a park-like setting. The boy, on the left, has dark hair and is wearing an orange t-shirt. He is looking at a small yellow and black butterfly on the girl's head. The girl, on the right, has dark hair in a ponytail and is wearing a purple dress. She is smiling and pointing at the butterfly. In the background, there is a large tree on the right, a blue sky with white clouds, and a green bush on the left.

***Ngono kuwi terus kedadeyane.
Kuwi sing diarani metamorfosis.
Ngono kuwi katrangane bapakne Karin.***

It goes on and on.
That's called metamorphosis.
That's how Karin's father explained it.

Glossary

<i>enthung</i>	: cocoon, pupa phase in butterfly metamorphosis
pollen	: male reproductive cell in a flower
pistil	: female reproductive cell in a flower
metamorphosis	: a change in form or structure, a transition from one stage to another
<i>netes</i>	: hatch



Biodata

Author

Riyadi is a teacher who actively writes. His works have been widely published in various media and books, both as a solo author and as a contributor to anthologies. He has also participated in and won several writing competitions. In addition to writing, he works as an editor at a publishing house and manages an educational journal. He has been part of the Banyumasan Cultural Local Content Book Writing Team to this day. He can be contacted via email at riyadiar001@gmail.com.



Translator

Amanda Nur Syafika is a student majoring in English Department at the Faculty of Language and Culture, Universitas 17 Agustus 1945 Semarang. She comes from Grobogan, Central Java. She has a deep passion for art and reading. She often shares her artwork on Instagram [@amandasyafika_](https://www.instagram.com/amandasyafika_).



Illustrator


M. Ali Sofi is a teacher by profession. He is also involved in the world of illustration and Javanese literature. His works are largely inspired by the world of *wayang* and children's themes. He can be contacted through his Instagram account, [@muhalisofi](https://www.instagram.com/muhalisofi).



Editor

Drs. Prasetyo, M.I.Kom., is the Editor-in-Chief of the *Edukator* Education Tabloid. He holds a degree in Javanese Language Education from IKIP Yogyakarta and a Master's degree in Communication Studies from Unsoed. A first-place winner of the Central Java and Yogyakarta Journalist Writing Contest (2012), he has also worked as a journalist and language editor for media under the Kompas Gramedia Group, including *Harian Bernas*, *Warta Jateng*, and *Tribun Jateng*. He has published seven books.



The background of the page features a colorful illustration. On the left, a large tree with green foliage and a brown trunk stands behind a yellow house with a red-tiled roof. The house has a red door and a window with a red frame. To the right of the house, there are green bushes and red flowers. A yellow and black butterfly is flying near the flowers. A large, light green circular area is superimposed over the scene, containing the text.

***Karin nembe ngerti.
Kupu endah kedadeyan saka uler sing nggegirisi.
Ngendikane Bapak, endhog kupu kuwi dadi uler.
Uler malih dadi enthung.
Enthung malih dadi kupu.
Lah, terus kepriye kedadeyane?***

**Karin just finds out.
A beautiful butterfly comes from a scary caterpillar.
Dad said that butterfly eggs become caterpillars.
The caterpillar turns into a cocoon.
The cocoon turns into a butterfly.
So, how does it all happen?**



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
BALAI BAHASA PROVINSI JAWA TENGAH
Diponegoro 250, West Genuk, Genuk, West Ungaran, Semarang Regency 50512

ISBN 978-623-504-565-8

